



RAPPORT ANNUEL

DE L'ACTIVITÉ DU

CENTRE FRANCO-POLONAIS

CÔTES D'ARMOR – WARMIE ET MAZURIE

D'OLSZTYN

2011

INTRODUCTION

Vingt ans ont passé ! 1991-2011. Vingt années bien remplies de devoirs, de réunions, d'accords et d'actions suite auxquelles la coopération décentralisée entre le département français des Côtes d'Armor et la voïvodie polonaise de Warmie et Mazurie a été qualifiée, par les deux parties, comme exemplaire, la meilleure, particulièrement collaborative et attractive tant qu'aujourd'hui et dans l'avenir le plus proche. Des dizaines, et même des centaines de personnes, d'institutions, d'associations très engagées, œuvrant dans différents domaines, particulièrement l'agriculture, la démocratie locale, la scolarité et l'éducation, l'art et la culture, le sport de jeunes, ont contribué à cette évaluation très positive. L'Office du Maréchal de la Voïvodie de Warmie et Mazurie (avant la réforme territoriale, l'Office de la Voïvodie), et du côté français – le Conseil Général des Côtes d'Armor, sont à la tête de cette coopération.

Les avantages de cette coopération ont été mesurés (nous les avons fièrement enregistrés dans les rapports et les comptes-rendus). Ce qui est aussi bien important c'est que la coopération active des différents partenaires ainsi que leur ouverture, tout comme la popularisation de l'idée d'une Europe unie. La multiplication de liens sociaux proches et cordiaux entre les partenaires, les associations et les personnes qui y ouvrent ont également contribué à cette belle entente : les associations franco-polonaises d'Olsztyn et de Saint-Brieuc y ont joué le rôle-clé.

Depuis 1993, le Centre Franco-Polonais Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie a activement participé à la création de la politique de la coopération décentralisée. Durant l'année anniversaire 2011, nous avons organisé plus de manifestations culturelles et éducatives pour souligner l'importance de cet événement. Bien évidemment, cela ne serait pas possible sans le soutien des pouvoirs autonomes et des associations en Pologne et en France. En mon nom, ainsi qu'en celui de mon équipe, je félicite et je remercie toutes celles et tous ceux qui ont contribué au succès de cette idée du partenariat européen et je leur souhaite des succès et réussite personnelle et professionnelle.

Kazimierz Brakoniecki

1. Développer la connaissance mutuelle des citoyens européens

1.1 Soutenir et promouvoir, par différentes voies et méthodes, l'idée de l'Europe unie, démocratique et ouverte à toutes les cultures

1.1.1 Le 20^{ème} anniversaire de la coopération régionale Côtes d'Armor (France) – Warmie et Mazurie (Pologne) 1991-2011

Les célébrations des « noces de porcelaine » – du 20^{ème} anniversaire de coopération décentralisée entre le département des Côtes d'Armor et la voïvodie de Warmie et Mazurie – ont commencé au mois de mai : durant tout le mois, le département des Côtes d'Armor a pris les couleurs de la Pologne, le blanc et le rouge, et ses habitants ont découvert la culture traditionnelle et contemporaine du partenaire polonais.

Le 1^{er} et le 2 mai, une délégation officielle de l'Office du Maréchal de la voïvodie de Warmie et Mazurie a séjourné en Côtes d'Armor : Urszula Pasławska, vice-maréchale de la voïvodie, Zbigniew Pietrzak, président de la commission de coopération internationale de la Diétine de la Warmie et Mazurie, Wioletta Sokół, directrice du Département de la Coopération Internationale, Zdzisław Fadrowski, directeur du Département de la Culture et de l'Education de l'Office du Maréchal, Krystyna Orłowska-Wojczulanis, directrice du Cabinet du Maréchal. En même temps, une délégation de travail a séjourné en Côtes d'Armor : Kazimierz Brakoniecki, directeur du Centre Franco-Polonais, Krzysztof Stachowski, directeur du centre culturel CEiK, Iwona Łazicka-Pawlak, Département de la Culture et de l'Education, Monika Zawistowska, Département de la Coopération Internationale, Katarzyna Nykiel-Tujdowska et Dominika Mikulska du Département de la Promotion de l'Office du Maréchal d'Olsztyn.

Le 1^{er} mai, l'ouverture des célébrations du 20^{ème} anniversaire de la coopération régionale a été officialisée : ce jour-là, dans la salle polyvalente de Ploëzal, le groupe de danse et de chant traditionnel « Warmia » s'est présenté, ainsi que le groupe folk-rock Hoboud d'Olsztyn. Les jeunes du théâtre « Koniec. Cdn... » ont présenté un spectacle inspiré des traditions de la nuit St-Jean et le Musée de Constructions Populaires d'Olsztyn a préparé des stands d'anciens métiers, déjà oubliés. Claudy Lebreton, le président du Conseil général 22 et Urszula Pasławska, la vice-maréchal de la Warmie et Mazurie, ont partagé le gâteau d'anniversaire. On a pu voir aussi une exposition photographique sur la Pologne réalisée par les élèves du lycée Ker Siam. La manifestation a été organisée par le Conseil général 22 et l'association Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie de Saint-Brieuc qui a aussi présenté l'histoire de la coopération régionale.



*Jean-Jacques Philippe, Isabelle Nicolas,
Urszula Pasławska, Claudy Lebreton*



Groupe Warmia

Le 2 mai, la réunion du comité paritaire a eu lieu, l'objectif était de faire un bilan des projets de coopération réalisés dans les années 2008-2010, avec la participation des représentants du maréchalat, du conseil général, de l'association CAWM et des associations et des comités sportifs engagés dans la coopération.

Du 10 au 15 mai, à la villa Rohannec'h de Saint-Brieuc, on a organisé une semaine polonaise, avec deux expositions de peintures et de dessins de Tanguy Dohollau : les originaux des illustrations à « Une lettre » de Zbigniew Herbert et des portraits de cinéastes et écrivains polonais célèbres.

Du 9 au 13 mai, un groupe de lycéens polonais a séjourné à Saint-Brieuc, des lycées I, II, IV d'Olsztyn, lycée de Morağ et lycée agricole de Karolewo. Pendant plusieurs mois ils ont participé au projet éducatif autour de l'édition franco-polonaise d'un récit « Une Lettre » de Zbigniew Herbert, avec des illustrations de Tanguy Dohollau. Les élèves se sont inspirés de ce livre et ont préparé des spectacles, des ouvrages plastiques, un blog et des présentations consacrés aux relations entre l'art et la science. Pendant ce séjour en Côtes d'Armor ils ont présenté leurs travaux aux collègues français.

Le 12 mai, à la villa Rohannec'h, les jeunes polonais ont rencontré des lycéens de Rabelais et de Saint-Pierre qui ont également travaillé sur « Une lettre ».

En même temps, les jeunes du Théâtre du Feu d'Aniołowo ont séjourné en Côtes d'Armor, à Saint-Thélo, où ils ont rencontré leurs collègues français au cours des ateliers et des présentations de jonglage avec du feu. L'association de Amis de la France de et de la Bretagne Amitié, dont une représentante a été présente cette semaine à Saint-Brieuc, a présenté des ouvrages plastiques de ses membres.



Les jeunes avec Tanguy Dohollau



Le spectacle selon « Une Lettre » interprété par les élèves du Lycée II d'Olsztyn

Le 13 mai, dans le cadre de la semaine polonaise, une rencontre avec Frédérique Laurent, traductrice de la littérature polonaise, a eu lieu. Elle a parlé sur le travail de traducteur et a présenté une image de la littérature polonaise contemporaine.

Du 20 au 22 mai, à Fréhel, l'association artistique française De vent et d'écume a organisé une exposition franco-polonaise à laquelle on a présenté les œuvres des membres de cette association, ainsi que celles des artistes amateurs polonais associés au sein de l'association Voisins d'Olsztyn et auprès du Musée des Constructions Populaires d'Olsztynek.

Les événements liés à la Pologne se sont également déroulés aussi à Dinan, la ville où est basée l'association Steredenn coopérant activement avec l'association Przystań d'Ilawa. Les deux organisations travaillent avec les jeunes sur de multiples projets : organisation des activités périscolaires, aide les jeunes en difficultés et accompagnent des jeunes adultes dans la vie active. Tout le mois, les habitants de Dinan ont pu regarder 15 expositions liées à la Pologne, rencontrer des volontaires polonaises qui avaient fait leur séjour SVE à l'association Steredenn et assister à une revue de courts métrages réalisés par les jeunes d'Olsztyn.

Le 4 mai, à Dinan, les jeunes sportifs des Côtes d'Armor et de la Warmie et Mazurie se sont confrontés pendant une présentation de la lutte bretonne et gréco-romaine. La rencontre était bien réussite et, elle a de plus ouvert la porte à une nouvelle discipline de coopération (voir : 2.7.3 Echanges sportifs).

Le 11 mai, dans la Maison Départementale des Sports à Ploufragan, on a organisé une soirée rétrospective sur les 20 ans de coopération sportive avec les entraîneurs et les jeunes qui ont participé aux échanges sportifs dans différentes disciplines.

La coopération entre nos deux régions s'applique aussi dans le domaine de la politique sociale, et particulièrement des soins auprès des personnes en situation de handicap. A l'occasion du 20^{ème} anniversaire de coopération, au mois de mai un orchestre des handicapés de Giżycko s'est présenté à Loudéac, le **6 mai**, et à Bégard, le **11 mai**. A Guingamp, on a présenté une exposition d'œuvres plastiques créées aux ateliers thérapeutiques animés par les employés de l'association œuvrant pour les personnes en situation de handicap de Giżycko.

En automne, les célébrations du 20^{ème} anniversaire se sont déroulées en Warmie et Mazurie : **du 22 au 26 octobre** une délégation officielle des Côtes d'Armor a été accueillie à Olsztyn : Claudy Lebreton, président du Conseil Général, Isabelle Nicolas, vice-présidente chargée de la coopération internationale et européenne, conseillère du canton de Tréguier, Christine Orain, vice-présidente chargée du sport, Véronique Robitaille, directrice générale, Michèle Pasteur, directrice de la DiPODD, Anna Planchais, employée de la DiPODD chargée de la coopération avec la Pologne, Jean-Jacques Philip, président de l'ACAWM, Aleksandra Gorzelany-Quérard, coordinatrice de l'ACAWM, Nathalie Serrec, membre de l'ACAWM, Philippe Bouvet, représentant des ONG de Dinan, Clotilde Sol Durdin, présidente du CIDFF 22, Loïc Sorin, coordinateur de projets de coopération internationale à la Chambre de Métiers des Côtes d'Armor.



Les membres de la délégation avec le maréchal Jacek Protas, à Lidzbark Warmiński

Le 25 octobre on a commencé officiellement la célébration du 20^{ème} anniversaire de la coopération décentralisée Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie.

Ce jour-là, la XI Session plénière de la Diétine de la Warmie et Mazurie a eu lieu, en présence d'une délégation costarmoricaine : Claudy Lebreton, le président du Conseil général des Côtes d'Armor qui a pris la parole pour parler non seulement des 20 ans de coopération, mais aussi de l'importance des relations humaines, sociales et politiques dans l'Europe tourmentée par les crises.

L'après-midi, à la galerie d'art de l'Office du Maréchal à Olsztyn, on a ouvert l'exposition de peintures de Jean Joseph Lanoë, artiste costarmoricain, qui est restée ouverte jusqu'à fin décembre. Le vernissage a regroupé un nombre important de francophiles et des passionnés de l'art qui ont beaucoup apprécié les peintures. Malgré l'absence de l'artiste, c'était un moment fort et riche en émotions.

Le soir, au château d'Olsztyn, on a organisé une grande rencontre de tous les acteurs de la coopération Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie : on a profité de cette occasion pour les remercier de leur engagement. Kazimierz Brakoniecki, directeur du Centre Franco-Polonais et Claudy Lebreton, président du Conseil général des Côtes d'Armor, ont été décorés d'une médaille « Mérite pour la Warmie et Mazurie ». Ensuite, un moment important est arrivé: on a signé la Programmation de travail pour les années 2012-2014. A la fin, les participants de cet événement ont regardé le film « Rites et variables » réalisé par Antek Grzybek, artiste d'Olsztyn, qui a fait une résidence d'artiste à l'Abbaye de Bon Repos au mois d'avril.



Claudy Lebreton et Jacek Protas en train de signer la Programmation de travail 2012-2014



Mérites pour la Warmie et Mazurie

Le 2 novembre, au Centre Franco-Polonais, nous avons ouvert le vernissage de l'exposition photographique « En Bretagne » de Michał Kielas et, en même temps, les Journées de la Bretagne – Côtes d'Armor. Cette manifestation cyclique et annuelle était cette année entièrement consacrée à notre partenaire costarmoricain, dans le cadre de l'anniversaire de la coopération.

L'auteur de l'exposition était présent au vernissage, il a fait une projection d'autres photographies de son voyage en Bretagne. Le jour même, on a fait la présentation du livre « Fidèle à la Bretagne » : un recueil de feuillets de Xavier Grall (1930-1981), poète, et écrivain remarquable, journaliste breton de langue française, traduction et rédaction par Kazimierz Brakoniecki (voir : 4.1 Publications du Centre Franco-Polonais).

Le 3 novembre, au Centre municipal de la culture d'Olsztyn (MOK), les amoureux de la chanson française ont assisté au concert de chanson bretonne de Nolwenn Korbell

(chant) et Soïg Sibéiril (guitare). Nolwenn Korbell écrit et chante en breton, sa langue maternelle. Ses textes concernent souvent des événements contemporains mais sont bien enracinés dans les traditions de la Bretagne. Soïg Sibéiril est un virtuose de la guitare apprécié en France et à l'étranger. Il joue ses propres compositions et des mélodies traditionnelles en mêlées en contemporain.

Le public d'Olsztyn et d'Ostróda (le concert a eu lieu **le 4 novembre** au Centre culturel) a beaucoup apprécié les artistes. On a aimé aussi bien les chansons traditionnelles que celles touchant des problèmes contemporains, comme l'histoire tragique du chalutier « Les enfants de la Bretagne » ou d'Anna Politkovskaya.

Les artistes ont aussi rencontré les élèves du Lycée III d'Olsztyn qui apprend le français.

Après les concerts, les passionnés du théâtre ont pu apprécier les artistes bretons : la compagnie théâtrale du Chien Bleu a présenté un spectacle de textes en musique fondé sur les textes de Boris Vian « Derrière Boris, Vian! Lecture en musique ». Le spectacle a été présenté le **8 novembre** à Olsztyn, au Centre culturel MOK et le **9 novembre** au Centre Culturel de Giżycko.

Pour ceux qui ne maîtrisent pas la langue de Molière, le spectacle était aussi apprécié grâce à sa formule liant la lecture de textes avec la musique et le chant.

Les artistes ont rencontré les jeunes qui apprennent le français, du lycée V d'Olsztyn et du lycée technique d'horticulture du paysage de Giżycko.



Chien Bleu au Lycée V d'Olsztyn et au lycée technique d'horticulture du paysage de Giżycko

Le 15 novembre à Lidzbark Warmiński et le **16 à Ilawa**, le public a pu voir le spectacle « DéKoeff. Des pieds ça monte à la tête » liant la musique bretonne traditionnelle, la danse moderne et les instruments contemporains : tout cela a donné un spectacle très intéressant.

Au centre culturel de Lidzbark Warmiński nous avons de plus organisé un spectacle du groupe folk Perła Warmii et un atelier de danse franco-polonais.

Les artistes costarmoricains ont aussi rencontré les lycéens de Lidzbark qui apprennent le français.

La musique bretonne est toujours très populaire donc les salles de spectacle étaient bien remplies.



DéKoeff – rencontre avec les jeunes à Lidzbark



Spectacle au Centre culturel d'Ilawa

Le 19 et le 20 novembre, au Théâtre des marionnettes d'Olsztyn, la compagnie Fiat Lux a présenté le spectacle « Don Cristo Loco » de Jean-Luc Ronget fondé sur les cahiers de voyage en Amérique de Christophe Colomb.

Comme c'était un spectacle de gestes et d'objets, il était facile à comprendre et très bien appréciés par les petits et les plus grands.

Quelques chiffres

Cette année on a réussi à toucher un public très large de différentes villes de la région (Olsztyn, Ostróda, Ilawa, Giżycko, Lidzbark Warmiński).

Un grand travail a été fait auprès des scolaires afin de les sensibiliser à la présence costarmoricaine dans notre région ce mois de novembre. Les rencontres avec les artistes dans les lycées se sont avérés particulièrement importantes, car les jeunes ont eu la possibilité de communiquer en français et ils ont pris conscience que la coopération régionale ne se limite pas aux événements à l'échelle administrative, mais qu'il s'agit aussi des échanges culturels et de rencontres. Au total, 185 de quatre établissements scolaires ont directement rencontré les artistes costarmoricains.

Nous avons accueilli **4** groupes qui ont donné **8** spectacles. Presque **800** personnes y ont assisté !

L'atelier de danse à Lidzbark Warmiński a été particulièrement intéressant car il a prouvé que la musique et la danse est un langage universel qui rend possible un véritable échange artistique et humain entre les Français et les Polonais.

Comme on l'a dit plusieurs fois à l'occasion des célébrations, les « noces de porcelaine » – « 20 ans de mariage » - est un grand succès qui prouve que la coopération régionale Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie, est une coopération exemplaire, dynamique et toujours adaptée à la réalité et aux besoins. C'est avant tout une coopération fondée sur les relations et les contacts humains, amicaux et de plus institutionnalisés, ce qui la rend si riche et vivante.

1.1.2 Club Européen

Le Centre Franco-Polonais par son activité fait la promotion de l'idée de l'Europe unie, démocratique et ouverte à toutes les cultures. A ces fins, nous organisons, entre autres, les rencontres avec des représentants célèbres de l'intelligentsia polonaise – écrivains, historiens, journalistes... Ces rencontres se déroulent dans le cadre du Club Européen.

Le 11 mai, nous avons organisé une rencontre avec Tomasz Gabiś de Wrocław, politologue, publiciste, rédacteur, spécialiste de l'Allemagne : « Le concept d'un empire européen. Faits, mythes et espoirs ». L'ouverture d'une exposition au concours plastique sur la France des étudiants de la Faculté des Arts de l'université d'Olsztyn : Malwina Bilińska, Małgorzata Citowicz, Magdalena Giza, Paulina Jędrzejewska et Anna Lisiewska-Kowalska.

Tomasz Gabiś (1955) – diplômé de philologie polonaise et allemande de l'Université de Wrocław, dans les années 1980. il s'est engagé activement dans le mouvement de l'opposition anticomuniste illicite en Basse Silésie. De 1990-2004 rédacteur en chef et publiciste d'une revue post-conservatrice « Stańczyk » (Wrocław), cofondateur de plusieurs partis politiques, membre d'honneur de l'Organisation des Monarchistes Polonais. Publiciste de revues (spécialiste des affaires allemandes), auteur du livre « Jeux impériaux » (éditions Arcana, 2008) nommé en 2009 au prix Józefa Mackiewicza ; politologue, rédacteur, conférencier et auteur de nombreuses publications de presse. Connaisseur de la musique allemande.

Le 8 juin, à l'occasion de la publication de l'anthologie de la poésie qu'il a élaborée « A l'ami ennemi. L'Allemagne dans la poésie polonaise », nous avons proposé une rencontre avec Piotr Roguski – historien de littérature, poète et critique littéraire.

Piotr Roguski (1945) a longtemps travaillé aux universités allemandes (Frankfurt Cologne), actuellement il est professeur à la faculté des langues slaves de l'université de Cologne et à la faculté de langue polonaise de l'Académie des Sciences Humaines de Pułtusk. Auteur de livres scientifiques sur les relations polono-allemandes, d'anthologies et de recueils de poèmes.

Dans l'anthologie « A l'ami ennemi. L'Allemagne dans la poésie polonaise » Piotr Roguski a recueilli les poèmes d'auteurs polonais portant sur la thématique allemande depuis le moyen âge jusqu'à l'époque contemporaine. Parmi les poètes choisis, il y a aussi ceux de Warmie et Mazurie : Kazimierz Brakoniecki, Alicja Bykowska-Salczyńska, Zbigniew Chojnowski, Wojciech M. Darski, Wojciech Kass, Erwin Kruk, Piotr Piaszczyński, Mirosław Słapik.

1.1.3 Popularisation de l'idée de mobilité des jeunes en Europe

Service Volontaire Européen

En 2011, le Centre F-P, pour la première fois a accueilli un jeune volontaire de France dans le cadre du programme européen Jeunesse en Action, Action 2 : Volontariat européen.

Emmanuel Eydoux a commencé son travail au Centre Franco-Polonais le 10 janvier et il nous a soutenus au travail éducatif et culturel. Son séjour a été prévu pour 12 mois, mais vu des raisons personnelles, nous étions obligés d'arrêter sa mission le 31 mai.

Chaque semaine, le volontaire animait des discussions consacrées aux problèmes politiques actuels, comme le Printemps arabe en Tunisie et en Egypte ou la situation des DOM-TOM. Il donnait des cours d'échecs aux enfants de l'école maternelle La Fontaine d'Olsztyn et réalisait des projets avec d'autres volontaires séjournant à Olsztyn : il a participé à un séminaire concernant le programme SVE, ainsi qu'à une animation sur le cinéma européen réalisée sous forme d'un jeu télévisé à la bibliothèque Planeta 11. Le volontaire a aussi travaillé avec l'assistante de français : ils ont animé ensemble des activités de français pour les élèves.



Le jeu sur le cinéma européen organisé par les volontaires

Rencontre sur les possibilités de faire les études en Europe

Le 14 juillet, les jeunes qui participaient au camp linguistique à Olsztyn ont rencontré Małgorzata Kobusińska, employée du Département de Coopération Internationale de l'Office du Maréchal d'Olsztyn, qui a obtenu une bourse de l'Ambassade de France en Pologne et a étudié à l'Ecole Nationale d'Administration de Strasbourg. L'objectif de cette rencontre était de faire découvrir aux jeunes les possibilités qu'offre la connaissance du français au sein de l'Union Européenne, dans le cadre de la mobilité d'élèves et d'étudiants.

1.1.4 La Fête de la rue Dąbrowszczaków

Le 26 juin, le Centre Municipal de la Culture d'Olsztyn a organisé pour la deuxième fois la Fête de la rue Dąbrowszczaków. Le Centre F-P a proposé un concert de la chanson française interprétée par les élèves qui ont gagné le concours de la chanson française de Nidzica, ainsi qu'un concert de la musique européenne par un groupe „Kapela muzyki kuchennej Jazgodki”. Pendant la fête on a diffusé des informations sur les activités du Centre et son offre linguistique.



Concert de la chanson française par les élèves qui ont gagné le Concours de la Chanson Française de Nidzica

2. Soutenir la coopération culturelle en tant que lien entre les nations européennes et lieu de rencontres novatrices dans les domaines de la culture, de l'art et de la littérature

2.1 Expositions

En 2011, la galerie du Centre Franco-Polonais a principalement présenté des expositions des artistes de la Warmie et Mazurie, aussi sur la thématique française.

Du 12 janvier au 11 février - de peintures de Marek Szczęsny intitulé « Un panorama de Warmie ».

Marek Szczęsny (né en 1966 à Bydgoszcz), peintre, pédagogue, membre de l'Association des Artistes Plasticiens Polonais ZPAP. Il a terminé ses études à la faculté des beaux-arts de l'université UMK de Toruń, en 1992. Il est docteur à la Faculté de l'Art de l'université UWM d'Olsztyn et chef de l'atelier de peinture et de dessin de cette université. Il a réalisé des résidences d'artistes offertes par le Ministre de la Culture et de l'Art, les Académies des Beaux-arts de Florence, Pérouges, Carrare et l'université de Sienne. Sa peinture est à la fois abstraite et figurative. Il traite souvent les motifs paysagers, les pleins airs, dont ceux de la Warmie et Mazurie. Il a participé à de nombreuses expositions collectives dans la région, en Pologne et à l'étranger, ainsi qu'à des symposiums, conférences et concours régionaux et polonais. Il est auteur de plusieurs expositions individuelles.

Du 16 février au 30 mars, nous avons présenté l'exposition de photographies de Stefan Zielski intitulée « Mali – la terre et les hommes ».

Stefan Zielski, propriétaire de librairies, parcourt le monde avec son appareil photographique. Début 2010, il a visité la République de Mali en Afrique nord-ouest. Le français est la langue officielle dans ce pays.

Le 5 avril, nous avons organisé le vernissage de l'exposition d'un tableau « Cahier de voyage à Paris » et la projection de photos de voyage et de séjour à Paris de 21 artistes polonais qui ont peint ensemble une œuvre (100x100cm, acrylique). Coordinateur du projet: l'artiste Eugeniusz Geno Małkowski, le professeur de l'université d'Olsztyn. L'exposition était ouverte jusqu'au 14 avril.

Du 16 avril au 6 mai nous avons présenté l'exposition d'œuvres des lauréats du concours plastique sur la France proposé aux étudiants de la Faculté de l'Art de l'Université de Warmie et Mazurie d'Olsztyn. En catégorie de peinture Marta Doroszko d'Iława a obtenu le 1^{er} prix, Aleksandra Krasnoborska de Węgorzewo le 2^{ème} et Karolina Piaścik de Wąglik a obtenu un prix spécial. En catégorie de dessin, Gizela Szłykowitz de Międzyzlesie a remporté le concours. Kamil Iwańczyk de Purda a obtenu le 2^{ème} prix. Le jury a décerné deux prix spéciaux, à Monika Mackiewicz de Pawłowo et Agnieszka Anna Nowacka d'Ostrołęka.

La deuxième partie de cette exposition a été présentée **du 6 mai au 2 juin** : nous avons exposé des œuvres de Malwina Bilińska, Małgorzata Citowicz, Magdalena Giza, Paulina Jędrzejewska et Anna Lisiewska-Kowalska.

Du 6 juin au 15 juillet, nous avons présenté une exposition éducative franco-polonaise sur la vie et l'activité scientifique de Maria Skłodowska-Curie (1687-1934). Cette exposition a été conçue à l'occasion de l'année de la chimie et de l'année Curie.

Du 20 septembre au 30 octobre, nous avons présenté une autre exposition éducative – « Des mots pour demain », consacrée à la langue française, conçue par le Conseil de la Langue Française et mise à la disposition par l'Ambassade de France en Pologne.

Du 2 novembre au 30 décembre le public a pu visiter l'exposition photographique de Michał Kielas intitulée « En Bretagne » (voir les Journées des Côtes d'Armor).

2.2 Conférences et rencontres

Le 6 mars, à l'occasion de la Journée Mondiale de la Poésie, le Centre P-F a organisé un Salon Poétique de Printemps auquel ont participé Piotr Matywiecki de Varsovie et Antoni Pawlak de Gdańsk, poètes polonais reconnus.

Piotr Matywiecki (1943), poète remarquable, auteur d'essais, critique littéraire, rédacteur ; auteur de plusieurs recueils de poèmes et d'essais. Lauréat de nombreux prix reconnus en Pologne ; membre des associations d'écrivains Pen-Club et SPP.

Antoni Pawlak (1952), poète remarquable, auteur d'essais, journaliste, publiciste, animateur culturel ; engagé dans l'activité anticomuniste et la presse clandestine ; auteur d'une vingtaine de livres poétiques. Il a débuté en 1975 ; son dernier recueil de poèmes date de 2002. Membre des associations d'écrivains Pen-Club et SPP.

Le 22 juin, nous avons organisé une rencontre dans le cadre de L'Atelier de traducteur avec Krystyna Rodowska de Varsovie, poétesse et traductrice de la poésie hispanophone et francophone, à l'occasion de la publication d'une anthologie des poésies latino-américaines qu'elle a préparées et traduites : „Umoczn wargi w kamieniu. Przekłady z poetów latynoamerykańskich” (éditions Biuro Literackie, 2011, 608 pages.).

Krystyna Rodowska est une poétesse remarquable, traductrice des plus grands poètes de langue française et espagnole du XX siècle. Elle est membre de l'Association des Ecrivains Polonais et du Pen Club.

2.3 Popularisation de la culture française en dehors du Centre Franco-Polonais

Le 25-26 juin, la Maison culturelle de Kutno a organisé le VII Festival Poétique intitulé « Au delà des frontières – la pérennité et l'évolution de la poésie » auquel ont participé les poètes bretons invités par le Centre F-P - Paol Keineg, Bernez Tangi, le musicien Yon Guez et Kazimierz Brakoniecki. Les poètes bretons se sont présentés lors des rencontres poétiques : Bernez Tangi et Yon Guez ont présenté un spectacle de récitation et musique.

Le 28 juillet Kazimierz Brakoniecki a fait un exposé sur la Bretagne et sur la France lors d'une rencontre franco-polonaise organisée à Nidzica par l'Association de l'Amitié Franco-Polonaise à l'occasion du séjour en Pologne des membres de l'association partenaire de Buzançais.

Le 24 août Kazimierz Brakoniecki s'est rendu à la bibliothèque communale de Kadzidło (le powiat d'Ostrołęka) pour y parler de la Bretagne. A l'occasion de cette rencontre nous avons fait la promotion de livres publiés par le Centre F-P.

En février, au Centre Municipal de la Culture « Zamek » d'Ostróda, on a présenté une exposition photographique sur Paris réalisée par Tomasz Raczyński : l'exposition a été prêtée par le Centre F-P. En novembre, le Centre a prêté l'exposition photographique « Les paysages de Bretagne » de Kazimierz Kozakiewicz au Centre de rencontres européennes « Światowid » d'Elbląg.

En septembre, dans le cadre de l'exposition agricole et la fête des moissons, une délégation des Côtes d'Armor a séjourné à Olsztyn et à Olsztynek ; parmi les membres de la délégation il y a eu un couple de sonneurs bretons : Mickael Arsene Derrien (groupe Kendon) et Yves Lefebvre (groupe Ampouailh). Les musiciens se sont présentés le 2 septembre au Centre F-P et le 4 septembre au Musée des Constructions Populaires à Olsztynek.

2.4 Revue du nouveau cinéma français

L'Institut Français de Varsovie, Gutek Film et le Centre Franco-Polonais ont organisé une revue du nouveau cinéma français qui s'est déroulée au cinéma Awangarda d'Olsztyn, **du 14 au 16 juin**. On a proposé les projections de 6 films français contemporains inconnus en Pologne : « Un poisson violent » de Katell Quillévéré, 2010 ; « Le dernier maquis » de Rabah Ameur Zameiche, 2008 ; « La fille de RER » d'André Téchiné, 2008 ; « La liberté » de Tony Gatlif, 2008 ; « Ensemble c'est trop » de Léa Fazer, 2009 ; « Les femmes du 6^{ème} étage » de Philippe Le Guay, 2010.

Le 13 et le 15 juin ont eu lieu deux projections du film « Palmes de Monsieur Schutz » sur la vie et l'activité scientifique de Marie Skłodowska-Curie, au cinéma Awangarda d'Olsztyn, organisées par l'Ambassade de Franc et le Centre Franco-Polonais dans le cadre de l'Année Curie. La première projection a été ouverte au public, la seconde organisée pour les élèves de lycées d'Olsztyn.

2.5 Journées de la Francophonie et de la Culture Française

Le 1^{er} et le 2 avril, le Centre Franco-Polonais a organisé au Centre culturel CEiIK une revue de films de Claude Chabrol (1930-2010), réalisateur français, précurseur de la nouvelle vague du cinéma.

C. Chabrol : « La femme infidèle », 1969 ; « Boucher », 1970, « Une décade prodigieuse », 1972 ; « Docteur Popaul », 1972 ; « Les innocents aux mains sales », 1974. Les films ont été prêtés par la Filmothèque Nationale de Varsovie.

Ensuite, les Journées de la Francophonie et de la Culture Française se sont déroulées dans les locaux du Centre Franco-Polonais : **le 5 avril**, nous avons organisé le vernissage de l'exposition d'un tableau « Cahier de voyage à Paris » et la projection de photos de voyage et de séjour à Paris de 21 artistes polonais qui ont peint ensemble une œuvre (100x100cm, acrylique). Coordinateur du projet : l'artiste Eugeniusz Geno Małkowski, le professeur de l'université d'Olsztyn.

Après le vernissage, le public a assisté à un concert de mélodies françaises par Marcin Zieliński, ancien étudiant de l'Académie de Musique de Katowice (2004), enseignant de l'accordéon à l'école de musique de Szczytno.



Auteurs au vernissage



Conférence d'Adam Michałek

Le 6 avril, le prêtre Adam Michałek a parlé des « Religions traditionnelles et de la religion en Afrique ». Le prêtre Adam Michałek est rédacteur en chef de la revue « Nurt SVD » qui concerne la religion et les missions publiée par les prêtres verbistes de Pieniężno.

Le 7 avril, nous avons proposé une rencontre consacrée à la traduction littéraire animée par Kazimierz Brakoniecki, poète, auteur d'essais et traducteur qui a présenté ses dernières traductions de poésie francophone.

Le 12 avril, Bara Ndiaye a présenté son livre : « Françafrrique. Relations franco-africaines hier et aujourd'hui ». Dr Bara Ndiaye (1967) est maître des conférences à l'Institut d'Histoire et de Relations Internationales de l'université UWM d'Olsztyn. Il est membre de l'Association Polonaise Africaniste, initiateur et organisateur des Journées de l'Afrique à Olsztyn.

Après la conférence, nous avons proposé un concert de musique de l'Afrique de l'ouest, française et européenne du groupe polono-africain Aka Chukwu Duo : Katarzyna Enemuo (accordéon, tambours, chant), Chike Enemuo (tambours, ogene, chant).



Conférence de Bara Ndiaye



Concert d'Aka-Chukwu

Le 14 avril, Krystyna Pasquier de Paris a fait un exposé sur le sujet « 2010 : Année Chopin. 2011 : Année Liszt. Frédéric Chopin et François Liszt à Paris : l'amitié et les ruptures ».

Après la conférence, Marcin Zieliński, ancien étudiant de l'Académie de Musique de Katowice (2004), enseignant l'accordéon à l'école de musique de Szczytno, a donné un concert de mélodies françaises à l'accordéon.

Le 14 avril, cette fois à la bibliothèque Planeta 11 d'Olsztyn, un concours avec des prix a eu lieu. Son sujet était le cinéma européen. Le concours a été conçu et organisé par l'assistante de français et des volontaires SVE du Centre F-P et de la bibliothèque Planeta 11.

Le 15 avril, au Centre Municipal de la Culture d'Olsztyn, nous avons organisé un concert de chanson française « L'amour à Paris » de Dorota Lanton, chanteuse et actrice. Les plus belles chansons françaises d'amour d'Edith Piaf, Juliette Gréco, Carla Bruni, Jacques Brel, Yves Montand, Joe Dassin, Paris Combo.

Le 16 avril, au Centre Franco-Polonais, tous les participants des concours liés à la langue et à la culture française proposés avant par le Centre : orthographique, plastique et de traduction, se sont retrouvés au Centre F-P pour la remise de prix.



Remise de prix aux concours liés à la langue et à la culture française

Au concours orthographique, catégorie collège Agnieszka Raksimowicz (collège n° 4 d'Olsztyn) a remporté le concours, Julia Szyszko (collège académique d'Olsztyn) a obtenu le 2^{ème} prix et Diana Fiećko (Gimnazjum nr 4 w D'Olsztyn) le 3^{ème} prix. Parmi les lycéens, Monika Michalska (III lycée d'Elbląg) a remporté le concours, Hanna Bylicka (II lycée d'Elbląg) a obtenu le 2^{ème} prix et III Paweł Makarewicz (II lycée d'Olsztyn) le 3^{ème}.

Au concours de traduction, catégorie des collèges, le jury a décerné le 1^{er} prix à Aleksandra Bojanowska et le 2^{ème} à Alexandra Piquemal, élèves du collège de Nidzica. Le jury n'a pas décerné le 3^{ème} prix.

En catégorie des lycées, Anna Alicja Rutkowska d'Olsztyn (IV lycée d'Olsztyn) a remporté le concours. Dominika Bielawska (lycée technique d'horticulture de paysage de Giżycko) a obtenu le 2^{ème} prix. Le jury n'a pas décerné le 3^{ème} prix mais a accordé des prix spéciaux, à Anna Tyska, Ewelina Nita, Natalia Zubowicz et Agnieszka Lesisz – élèves du lycée technique d'horticulture de paysage de Giżycko, ainsi que deux prix supplémentaires à Martyna Stasiulewicz et Teresa Zakrzewska du lycée de Bartoszyce. On n'a pas attribué le 3^{ème} prix.

Au concours plastique pour des étudiants de la Faculté des Arts de l'université UWM, en catégorie peinture Marta Doroszko d'Iława a obtenu le 1^{er} prix, Aleksandra Krasnoborska de Węgorzewo le 2^{ème} et Karolina Piaścik de Wąglik a obtenu un prix spécial.

En catégorie dessin, Gizela Szlykowitz de Międzyzylesie a remporté le concours. Kamil Iwańczyk de Purda a obtenu le 2^{ème} prix. Le jury a décerné deux prix spéciaux, à Monika Mackiewicz de Pawłowa et Agnieszka Anna Nowacka d'Ostrołęka.

A la fin, les participants ont assisté à un concert de musique française contemporaine « Et si tu n'existais pas » interprétée par Tomasz Banul, pianiste, compositeur et musicien qui joue avec le groupe de jazz Otwin Group.

2.6 Journées de la Bretagne – Côtes d'Armor

Cette année, les Journées de la Bretagne, se sont déroulées **du 2 au 20 novembre** et ont été consacrées au département des Côtes d'Armor. Nous avons accueilli des artistes costarmoricens : Nolwenn Korbell et Soïg Sibénil (chant et guitare), la compagnie théâtrale du Chien Bleu (avec un spectacle selon les textes de Boris Vian), le groupe DéKoeff (avec un spectacle qui liait la musique traditionnelle et la danse moderne) et la compagnie théâtrale Fiat Lux (avec un spectacle de mains et d'objets « Don Cristo Loco »). Vous trouverez plus d'informations dans le chapitre 1.1.1 : Le 20^{ème} anniversaire de la coopération régionale Côtes d'Armor (France) – Warmie et Mazurie (Pologne) 1991-2011.

2.7 Résidence artistique en Côtes d'Armor

En décembre 2010, Hélène Grenet, la directrice de l'association artistique de l'Abbaye de Bon-Repos en Côtes d'Armor et Véronique Vauvrecy de l'association Itinéraires bis qui soutient la popularisation de l'art contemporain dans le département, sont venues à Olsztyn pour choisir un artiste de Warmie et Mazurie qui ferait une résidence artistique dans l'abbaye de Bon Repos. Docteur Antoni Grzybek a été retenu, un employé de l'Institut des Beaux-Arts à l'Université UWM d'Olsztyn, artiste s'occupant de l'art vidéo. Antek Grzybek a séjourné en Côtes d'Armor **du 7 mars au 17 avril**, en découvrant la spécificité locale et l'identité des habitants. Dans le film intitulé « Rites et variables » on peut voir les habitants des villages situés autour de l'abbaye qui ont été filmés lors des situations quotidiennes – dans ce cas là, lors des repas – un rite universelle qui varie en fonction du pays. Le film a été présenté dans l'abbaye d'avril en octobre, dans le cadre de la 5^{ème} biennale de l'art contemporaine « Murmures ».

2.8 « Petits chemins et grands voyages » : spectacle de Jean-Yves Le Guen

Du 25 au 30 avril, nous avons accueilli à Olsztyn Jean-Yves Le Guen de Bretagne, enseignant et auteur de livres pour enfants selon lesquels il a monté le spectacle « Les Petits chemins et grands voyages ». Son objectif est de promouvoir la lecture auprès des enfants et des jeunes. L'auteur lui-même a joué au spectacle, accompagné de Marion Séguela.

Nous avons organisé 5 spectacles au Centre F-P pour des élèves de Morağ et d'Olsztyn et un spectacle ouvert au public, qui l'a beaucoup apprécié.



Spectacle « Petits chemins et grand voyages » au Centre Franco-Polonais

2.9 Soutenir des initiatives citoyennes, sociales et associatives de coopération entre les deux territoires

Deux associations fonctionnent auprès du Centre F-P : l'Association des Amis de la France et de la Bretagne « Amitié » et l'Association des Professeurs de Français Prof-Europe. Les deux associations profitent gratuitement des locaux du Centre pour les réunions, et les employés du Centre sont engagés dans leur activité. En plus, le Centre coopère étroitement avec l'association franco-polonaise Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie de Saint-Brieuc (ACAWM).

Du 3 au 6 janvier, Aleksandra Gorzelany-Quérard, coordinatrice de la coopération avec la Pologne dans l'association Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie de Saint-Brieuc, a séjourné à Olsztyn. Elle a rencontré les représentants des organisations et des institutions qui ont réalisé des projets dans le cadres des célébrations du 20^{ème} anniversaire de la coopération régionale franco-polonaise en 2011 (lycées d'Olsztyn et de Morağ, le Centre de Conseil Agricole, la Chambre Agricole, la chorale Collegium Baccalarum et l'Office du Maréchal d'Olsztyn) et de celles qui étaient intéressées par la coopération avec la France (les lycées techniques d'Iława et de Giżycko, l'association au profit du développement du village de Różynka). L'ACAWM s'occupe, du côté français, de la coordination des projets de coopération citoyenne et associative.

Le Centre Franco-Polonais coopère également avec l'association culturelle « Borussia » d'Olsztyn, entre autres à l'organisation du camp linguistique. Pour soutenir l'activité européenne de Borussia, plusieurs fois par an le Centre accueille les conférences organisées par cette association. Du 9 au 17 septembre, le Centre a accueilli des jeunes poètes polonais et allemands dans le cadre du projet réalisé par l'association « Les Amis de Borussia » de Leipzig ; en décembre, également dans les locaux du Centre, une rencontre internationale s'est déroulée, dans le cadre du partenariat avec les pays de l'Est (Kaliningrad, Ukraine).

2.9.1 Association des Amis de la France et de la Bretagne « Amitié »

Le 24 mai, le conseil d'administration de l'association Amitié s'est réuni et on a accepté de nouveaux membres. C'était le premier pas vers la modernisation de cette association qui devrait devenir, en 2012, un partenaire encore plus proche du Centre F-P et soutenir son activité.

Le 8 octobre, tous les membres de l'association se sont réunis : c'était une rencontre amicale liée à une petite conférence sur les châteaux de la Loire et à la discussion sur les questions courantes : en juillet 2012, un voyage dans les Côtes d'Armor est prévu, dans le cadre d'échange de familles avec l'association partenaire ACAWM.

Le 5 novembre, l'assemblée générale a eu lieu. Le nouveau conseil d'administration a été élu :

Ewa Wrochna – présidente, directrice du Musée des Constructions Populaires d'Olsztynek

Jan Horbacz – vice-président, professeur de français, proviseur adjoint du lycée de Morąg

Hanna Ciak – secrétaire

Iwona Łazicka-Pawlak – trésorière

Małgorzata Kobusińska, Irena Wierzchowska.

Le 24 novembre, le nouveau conseil d'administration s'est réuni pour accepter les candidatures de nouveaux membres (une vingtaine de personnes) et pour fixer la date d'une réunion générale qui a eu lieu **le 7 décembre**. Pendant cette réunion on a discuté des questions courantes et des projets pour 2012. L'association compte actuellement environ 70 membres, dont 40 actifs.

Le 17 décembre, au Centre F-P, nous avons organisé une rencontre de Noël de l'association à laquelle ont participé les représentants des familles françaises vivant à Olsztyn, liées à l'usine et à l'école Michelin, entre autres le président de Michelin Pologne, Jean-Michel Belleux.

A part cela, les membres de l'association se réunissaient toutes les semaines pendant le cours de français : depuis octobre, il est animé par Anaïs Fourrier, l'assistante de français.

2.9.2 Association des Professeurs de Français Prof-Europe

Le 13 décembre, nous avons organisé la réunion de l'association Prof-Europe. On a discuté de l'activité de l'association en année scolaire 2011/2012. Mme Ewa Nosowicz, représentante régionale des programmes européens Comenius et Comenius Regio, a été invitée à cette réunion pour expliquer les possibilités qu'offrent ces programmes aux enseignants, aux élèves et aux établissements scolaires.

L'association s'occupe, entre autres, de l'organisation du concours régional de langue française pour les élèves de collège, en coopération avec le Curatorium d'Olsztyn.

2.10 Inciter et faciliter les échanges et contacts entre les jeunes des deux régions

2.10.1 Projet éducatif français-polonais autour d' « Une Lettre » de Zbigniew Herbert

En 2010, l'association Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie de Saint-Brieuc a publié un récit de Zbigniew Herbert « Une Lettre » en version bilingue français-polonais, avec des illustrations de Tanguy Dohollau. Ce petit livret a été distribué aux élèves et aux professeurs des lycées costarmoricains et de la Warmie et Mazurie qui coopèrent entre eux : côté français, il s'agissait des lycées Rabelais et Saint-Pierre de Saint-Brieuc, côté polonais des lycées numéro I, II, III et IV d'Olsztyn, le lycée de Morağ et le lycée agricole de Karolewo. Les élèves ont fait la lecture de ce livre et y ont cherché une inspiration pendant tout l'hiver. Au printemps, ils étaient déjà prêts à présenter aux autres leurs réflexions sur l'art et la science et dire quelle attitude leur semblait la plus proche. Ces présentations avaient des formes différentes : poème, pièce de théâtre, ouvrages plastiques, journal, blog...

En mai 2011, les élèves polonais et français se sont rencontrés dans les Côtes d'Armor pour une présentation de leurs travaux. Les lycéens polonais y ont passé une semaine. La rencontre la plus importante s'est déroulée le 12 mai, à la villa Rohannec'h de Saint-Brieuc.



Les élèves polonais et français à la villa Rohannec'h

Les élèves de Morağ et du lycée III d'Olsztyn ont préparé des ouvrages plastiques et photographiques qui se sont bien accordées avec l'exposition de photographies de Tanguy Dohollau. Les lycéens des lycées I et II d'Olsztyn ont présenté des pièces de théâtre inspirées d' « Une Lettre ». Les élèves de Karolewo ont préparé une présentation des expériences et des activités réalisées pendant les cours de chimie et de polonais dont le sujet était l'analyse scientifique et artistique d'une goutte d'eau. Les lycéennes du lycée IV ont réalisé un blog en français sous forme d'un débat sur la conception du monde fait par une artiste et une physicienne.

Les élèves de France ont travaillé sur la „Lettre” pendant les cours de français et ont présenté le fruit de leurs recherches.

Tanguy Dohollau, l'initiateur de cette publication, a participé à la rencontre : impressionné par le texte, il avait fait des illustrations et pendant quelques années il cherchait une maison d'édition qui voudrait publier le livre. En fin, c'est l'association Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie de Saint-Brieuc qui l'a publié et a tout de suite décidé de s'en servir pour la coopération éducative. Il s'est avéré que les élèves se sont beaucoup engagés dans ce projet en démontrant de nombreux talents et une grande créativité. Tanguy

Dohollau a admiré les œuvres plastiques, les spectacles et les présentations, il a parlé aux élèves en leur posant les questions sur leur inspiration et a été impressionné par la maturité des lycéens qui ont réussi à faire ressortir un contenu profond d'un texte qui semble tout simple.

Les expositions de Tanguy Dohollau seront présentées au Centre Franco-Polonais durant le premier semestre de l'an 2012.

2.10.2 Echanges scolaires

En 2011, pour différentes raisons (personnelles et financières), les échanges de lycéens n'ont pas eu lieu. On a organisé traditionnellement un échange de stagiaires de lycées agricoles d'Ostróda et de la Ville Davy de Quessoy : en juin, trois élèves de France ont fait un stage dans les exploitations agricoles aux alentours d'Ostróda, et en juillet trois lycéens polonais sont partis en stage en Côtes d'Armor.

Le Centre Franco-Polonais a essayé de renouveler la coopération entre le Lycée d'Arts Plastiques d'Olsztyn et le lycée artistique Joseph Savina de Tréguier – les années précédentes, les élèves de ces lycées ont échangé des e-mails. Nous avons proposé au partenaire français une visite d'étude à Olsztyn afin de parler des possibilités de coopération. Malheureusement, il n'a pas accepté cette proposition et a renoncé à la coopération.

2.10.3 Echanges sportifs

La coopération sportive en 2011 a commencé par les échecs : en mars, les Polonais d'Ostróda ont participé au tournoi d'échecs de Pabu ; en août, leurs camarades français se sont présentés au tournoi organisé à Ostróda.

Du 3 au 10 mai, quatre jeunes lutteurs d'Olsztyn ont passé une semaine en Côtes d'Armor : ils se sont entraînés avec les jeunes français et ont eu l'occasion de confronter différents styles de lutte : bretonne et gréco-romaine. Les rencontres sportives se sont déroulées à Dinan, St. Brieuc, Pleslin Trigavou, Matignon et à Monterfil.

Du 2 au 5 juin, le tournoi international de benjamins de foot s'est déroulé à Guerlédan (Côtes d'Armor, France) et trois équipes d'Olsztyn y ont participé. L'équipe de l'école de foot Naki d'Olsztyn s'est placée à la 17^{ème} position pour plus d'une centaine d'équipes participantes. Le club d'Olsztyn souhaite poursuivre cette coopération et envisage d'inviter des équipes françaises à un tournoi international organisé à Olsztyn.

Du 22 au 31 juillet, une représentation de jeunes du club AZS Olsztyn a participé au tournoi de beach-volley en Côtes d'Armor, « Les estivales de volley ». Les échanges concernant cette discipline se déroulent déjà depuis des années et seront poursuivis en 2012.

Les échanges sportifs favorisent l'intégration et créent des liens d'amitié entre les jeunes, car ils sont souvent accueillis en familles et peuvent mieux se connaître pendant des entraînements communs. A côté de cette dimension sportive, les organisateurs attachent une grande importance à l'aspect culturel et à la découverte du pays d'accueil.

3. Faciliter l'apprentissage du français

3.1 Journée de la Porte Ouverte du Centre Franco-Polonais

Le **24 septembre**, nous avons organisé pour la première fois la Porte Ouverte du Centre F-P : les activités pour les enfants, la possibilité de parler aux enseignants de français, un concours sur la France auquel on a pu gagner un semestre de cours de français. Les personnes qui ont décidé de s'inscrire au cours ce jour-là, ont profité d'une remise. Cette initiative s'est avérée très réussie car de nouvelles personnes ont visité et découvert le Centre.

3.2 Cours de français

Dans le cadre de son activité statutaire, le Centre F-P s'occupe de la popularisation de la langue française. Les cours de langue sont la forme principale de cette activité. Depuis deux ans on observe à Olsztyn l'intérêt décroissant pour les cours de langue qui résulte des raisons économiques – cette crise touche toutes les écoles linguistiques. Néanmoins, nous avons réussi à maintenir le même nombre d'élèves que l'année dernière (au total 110 personnes) ce qui est un succès considérable. Cette année, parmi les élèves du Centre il y a plus d'enfants, ce qui est optimiste car il est possible que les enfants continuent l'apprentissage au cours de leur cursus scolaire.

A la fin de l'année scolaire 2010/2011, le **7 juin**, nous avons organisé une fête de remise de certificats de fin de cours, un petit buffet et un tournoi de jeu aux boules. 58 personnes ayant assisté aux cours de français ont reçu leurs certificats, ainsi que 5 personnes ayant suivi le cours d'espagnol.

La nouvelle année scolaire a commencé le **3 octobre**. 51 jeunes et adultes se sont inscrites à des cours payants et sont repartis 6 groupes de différent niveau (I année, II année (un groupe pour les adultes et un pour les jeunes), IV année, cours de conversation et cours de français en administration et en diplomatie), ainsi que 9 enfants en 2 groupes pour enfants (débutant et intermédiaire). **Au total : 60 personnes.**

Aussi le cours de français pour les étudiants de l'Université de 3^{ème} Age est également organisé au Centre F-P : **40 étudiants** – retraités sont repartis en 4 groupes. Barbara Dolecka est leur enseignante.

De plus, chaque semaine, **10 membres** de l'association Amitié se réunissent pour un cours de français.

Au total = 110 étudiants.

Le Centre embauche des professeurs de français : Lidia Jasińska anime le cours de la I et II année, Małgorzata Kobusińska assure le cours de français en administration et en diplomatie et la II année, Anita Król – IV année et Anaïs Fourrier – donne un cours de conversation, travaille avec les enfants et avec l'association Amitié.

3.3 Camp linguistique avec la langue française

Du 3 au 16 juillet, nous avons organisé le 2^{ème} camp linguistique et sportif avec l'apprentissage du français, en coopération avec le Lycée économique d'Olsztyn et la Fondation « Borussia » d'Olsztyn. L'Office du Maréchal d'Olsztyn, le Curatorium et les sociétés Michelin Polska SA et Grelavi SA ont accordé des subventions. L'association Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie de Saint-Brieuc a recruté des professeurs et des animateurs et a assuré leur déplacement en Pologne. 30 élèves des petites villes et villages de la Warmie et Mazurie ont participé au camp et pendant 15 jours ont approfondi leur connaissance de la langue et de la culture française. Le matin, les élèves fréquentaient le cours de français, ludique mais efficace, et les après-midi étaient consacrés aux animations culturelles et sportives.

A côté des cours de langue, le camp est la plus importante initiative du Centre F-P au niveau de la popularisation de langue française. Nous allons reconduire cette initiative l'année prochaine, cette fois en coopération avec l'association Amitié.



Animations culturelles et sportives au camp linguistique

3.4 Examen DELF

Sur 7 candidats qui se sont présentées à l'examen DELF B1 organisé **le 22 juin**, 6 ont réussi. Le nombre de candidats à d'autres examens était insuffisant, l'Institut Français de Varsovie n'a donc pas donné son accord pour l'organisation de sessions.

3.5 Concours régional de français pour les élèves de collège

A la demande du Curatorium d'Olsztyn, le Centre F-P et l'Association des Professeurs de Français d'Olsztyn, ont organisé un concours régional de français pour les élèves de collège.

Le 9 mars, la finale du concours de l'année scolaire 2010/2011 a eu lieu. 26 élèves de collèges d'Olsztyn, Nidzica, Elk et Olecko s'y sont présentés. 21 élèves ont obtenu le titre de lauréats qui les dispense de la partie linguistique de l'examen de fin de collège.

Le 22 novembre, l'étape scolaire du concours de l'année scolaire 2011/2012 a eu lieu. 51 élèves y ont participé, des collèges d'Olsztyn, Dywity, Nidzica, Olecko, Elbląg et Elk. 17 collégiens ont été admis à l'étape finale qui se déroulera le 5 mars 2012 au Centre Franco-Polonais.

3.6 Concours pour les jeunes organisés par le Centre Franco-Polonais

En 2011, à l'occasion des Journées de la Francophonie et de la Culture Française, nous avons proposé trois concours liés à la langue et à la culture française, pour les élèves et les étudiants : une dictée, un concours de traduction de la littérature francophone et un concours plastique.

Le 16 avril, nous avons organisé la remise de prix et un petit concert de musique française contemporaine « Et si tu n'existais pas » interprétée par Tomasz Banul, pianiste, compositeur et musicien qui joue avec le groupe de jazz Otwin Group.

Au concours orthographique, catégorie collègue Agnieszka Raksimowicz (collège n° 4 d'Olsztyn) a remporté le concours, Julia Szyszko (collège académique d'Olsztyn) a obtenu le 2^{ème} prix et Diana Fiećko (Gimnazjum nr 4 w D'Olsztyn) le 3^{ème} prix. Parmi les lycéens, Monika Michalska (III lycée d'Elbląg) a remporté le concours, Hanna Bylicka (II lycée d'Elbląg) a obtenu le 2^{ème} prix et III Paweł Makarewicz (II lycée d'Olsztyn) le 3^{ème}.

Au concours de traduction, catégorie des collèges, le jury a décerné le 1^{er} prix à Aleksandra Bojanowska et le 2^{ème} à Alexandra Piquemal, élèves du collège de Nidzica. Le jury n'a pas décerné le 3^{ème} prix.

En catégorie des lycées, Anna Alicja Rutkowska d'Olsztyn (IV lycée d'Olsztyn) a remporté le concours. Dominika Bielawska (lycée technique d'horticulture de paysage de Giżycko) a obtenu le 2^{ème} prix. Le jury n'a pas décerné le 3^{ème} prix mais a accordé des prix spéciaux, à Anna Tyska, Ewelina Nita, Natalia Zubowicz et Agnieszka Lesisz – élèves du lycée technique d'horticulture de paysage de Giżycko, ainsi que deux prix supplémentaires à Martyna Stasiulewicz et Teresa Zakrzewska du lycée de Bartoszyce. On n'a pas attribué le 3^{ème} prix.

Au concours plastique pour des étudiants de la Faculté des Arts de l'université UWM, en catégorie de peinture Marta Doroszko d'Iława a obtenu le 1^{er} prix, Aleksandra Krasnoborska de Węgorzewo le 2^{ème} et Karolina Piaścik de Wąglik a obtenu un prix spécial.

En catégorie de dessin, Gizela Szłykiewicz de Międzyzylesie a remporté le concours. Kamil Iwańczyk de Purda a obtenu le 2^{ème} prix. Le jury a décerné deux prix spéciaux, à Monika Mackiewicz de Pawłowa et Agnieszka Anna Nowacka d'Ostrołęka.

3.7 Concours Régional de la Poésie, de la Prose et de la Chanson Française

26 février, à Nidzica, le Concours Régional de la Poésie, de la Prose et de la Chanson Française a eu lieu. Le Centre F-P et l'association Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie ont offert des prix pour les gagnants. Les représentants du Centre étaient membres du jury.

Au concours de la prose et de la poésie, en catégorie collègue, Alexandra Piquemal de Nidzica a remporté le concours. Weronika Kochańska d'Iłowo s'est placée à la 2^{ème} position et Joanna Suwińska de Nidzica à la 3^{ème}. Małgorzata Słowińska d'Olsztyn et Iga Burska de Nidzica ont obtenu des prix spéciaux. Aleksandra Czajka de Nidzica a remporté le concours en catégorie lycée, Rafał Łysy d'Olsztyn a obtenu le 2^{ème} prix et Monika Dulaska de Nidzica le 3^{ème}. Les prix spéciaux ont été attribués à Monika Adamczyk et Ilona Łuksik de Mława.

Anna Barszcz d'Olsztyna a remporté le concours de la chanson. Weronika Kryczka s'est placée à la 2^{ème} position et Matylda Stanejko à la 3^{ème} – les deux filles viennent d'Olsztyn. Monika Weisegerber de Nowe Miasto Lubawskie et Magdalena Nowak d'Olsztyn ont obtenu des prix spéciaux. Le public a attribué son prix à Zuzanna Kamińska z Nidzica.

3.8 Assistante de français

En accord avec le Conseil Général des Côtes d'Armor et l'Office du Maréchal d'Olsztyn, le contrat de travail d'Anaïs Fourrier au poste d'assistante de français au centre Franco-Polonais, a été prolongé pour la période 01.10.2011-31.07.2012.

Les devoirs de l'assistante :

- Donner des cours de français au Centre (trois groupes) ;
- Coopérer avec des enseignants de français de Warmie et Mazurie ;
- Aider à l'organisation de sessions d'examen DELF en 2010 ;
- Aider à l'organisation du travail quotidien culturel et éducatif, et particulièrement à l'organisation des Journées de la Francophonie et de la Culture Française et des Journées de la Bretagne,
- Soutenir l'association Amitié dans la réalisation de projets citoyens et assurer les cours de français pour les membres de l'association.

Au mois d'octobre et de novembre, Anaïs Fourrier a réalisé des animations thématiques liées aux Journées de la Bretagne – Côtes d'Armor en préparant les élèves aux rencontres avec les artistes costarmoricains et aux manifestations proposées par le Centre. Elle a fait ces animations au lycée III d'Olsztyn, au lycée de Lidzbark Warmiński et au lycée technique d'horticulture du paysage de Giżycko, ainsi qu'aux écoles primaires d'Olsztyn : publique n° 3 et privée n° 101.

En décembre, l'assistante a préparé, avec un volontaire SVE employé aux bibliothèques Planeta 11 et Abecadło d'Olsztyn, un conte de Noël pour enfants et adultes, en français et en polonais, qu'ils ont ensuite présenté sous forme de théâtre dans les écoles, lycées et bibliothèques d'Olsztyn, Bartoszyce, Lidzbark Warmiński, Morąg et Nidzica.

Depuis janvier 2012, l'assistante réalisera de nouveaux projets éducatifs en coopération avec la nouvelle volontaire SVE qui travaillera au Centre F-P. Jusqu'à la fin de l'année scolaire, elles interviendront dans tous les établissements scolaires de la voïvodie où le français est enseigné.

3.9 Formation continue des professeurs de français

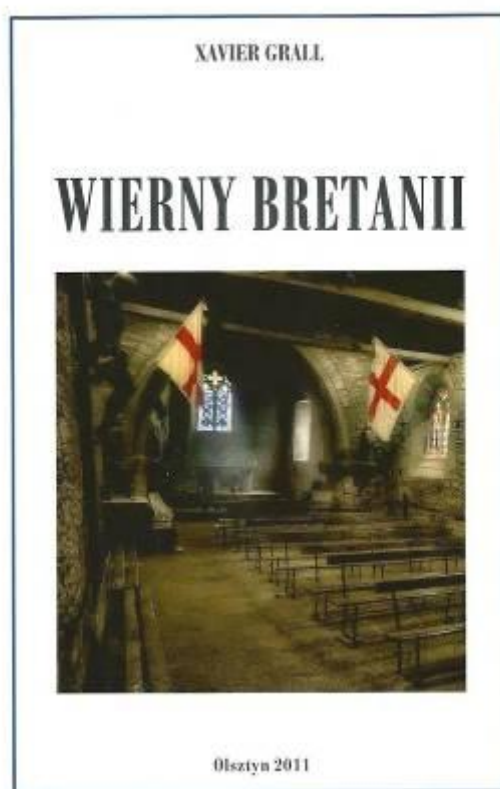
Afin de garantir un niveau élevé de l'enseignement de français dans notre région, le Centre organise des réunions pour les professeurs pendant lesquelles ils rencontrent les représentants des maisons d'éditions. Les professeurs sont informés sur les nouveautés éditoriales concernant les nouvelles méthodes d'enseignement de français qui changent assez souvent, vu les modifications du programme scolaire et du baccalauréat.

Le 22 mars, nous avons organisé la présentation des méthodes des éditions Didier, et **le 24 mai** des éditions Clé International. Les enseignants de toute la voïvodie sont invités aux présentations.

4. Faire connaître les liens historiques qui lient les deux pays et les deux territoires

4.1 Publications du Centre Franco-Polonais

Dans le cadre de ses éditions, le Centre P-F publie chaque année un livre d'un poète ou écrivain breton, en rédaction et traduction de Kazimierz Brakoniecki. Ces publications sont destinées à faire la promotion de la culture et de la littérature bretonne : vu cela, la plupart du tirage est distribuée gratuitement aux lycées et aux bibliothèques dans toute la Pologne.



Xavier Grall (1930-1981) – poète et écrivain breton né à Landivisau (Finistère) dans une vieille famille bretonne. Il a étudié au lycée de Saint-Malo et ensuite à l'école supérieure de journalisme à Paris (1952). Il a fait son service militaire en Algérie et au Maroc dans les années 1953-1954. Reporteur, ensuite rédacteur en chef de l'hebdomadaire « La Vie catholique », collaborateur de nombreux journaux et revues parisiens et bretons. Depuis 1968, il est un journaliste libre. Il s'est engagé, en écrivant, dans la lutte pour la renaissance sociale, culturelle et pour la plus grande autonomie de la Bretagne. En 1973, il a quitté Paris et s'est installé avec sa famille à Botzulan, près de Pont-Aven, où il a beaucoup écrit et où il est mort prématurément. Poète reconnu, écrivain, publiciste, feuilletoniste, personnage clé de la culture bretonne contemporaine. Pour lui, le culte de la Bretagne n'était pas une limitation mais un enrichissement des idées universelles et modernes. Ses œuvres les plus importantes : « Le Rituel breton » (1965) ; « La Fête de nuit » (1972, Prix Bretagne) ; « La Sône des pluies et des tombes », (1976) ; « Le Cheval couché » (1977) ; « „Solo et autres poèmes » (1981).

4.2 Bibliothèque

Le Centre dispose de la plus grande bibliothèque de livres francophones dans notre région.

Nombre de volumes : 10 000 (dont livres, films sur DVD et albums de musique).

Nombre de lecteurs : 250

Nombre d'emprunts par an : 1000.

De nouveaux livres ont été achetés surtout grâce au financement de la bibliothèque départementale des Côtes d'Armor.

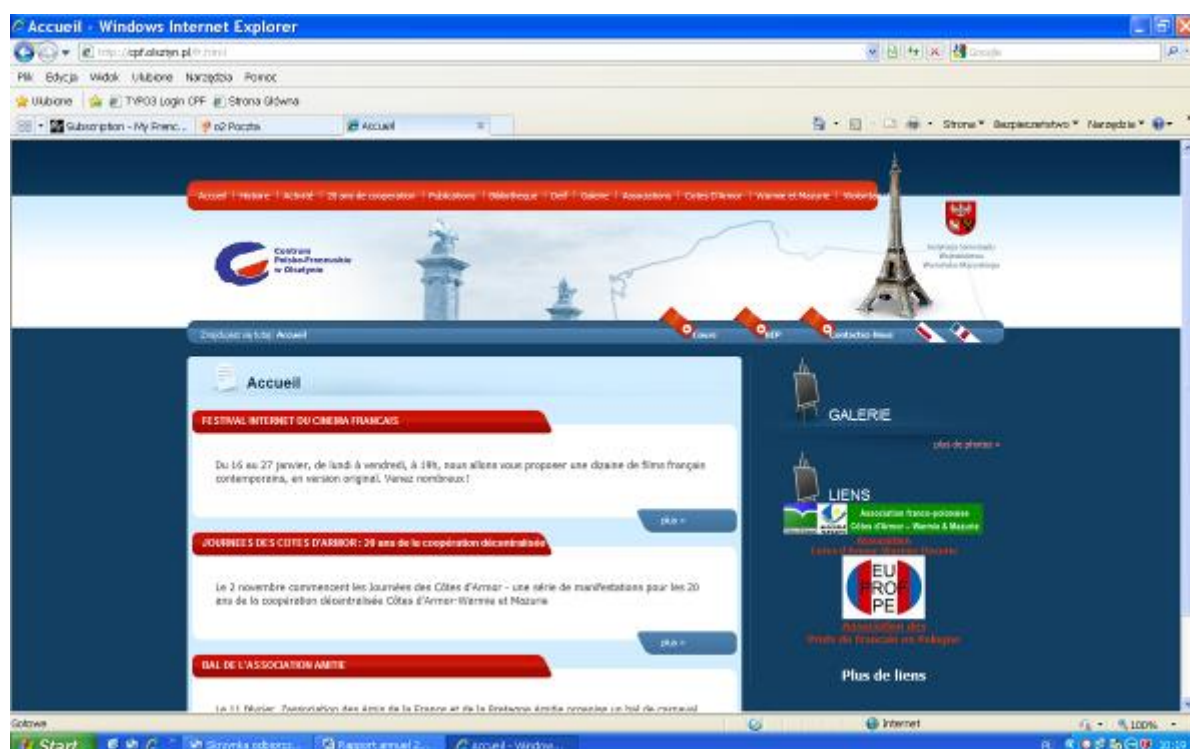
Revue auxquels nous sommes abonnés :

- *Le Nouvel Observateur*
- *Le Monde Sélection Hebdomadaire*
- *Magazine Littéraire*
- *ArMen*
- *Armor*
- *Ouest France*
- *Phosphore*
- *Courrier International*
- *Les Echos de la Pologne*
- *Femme actuelle*
- *l'Histoire*
- *Philosophie magazine*
- *Ça m'intéresse*
- *Books*
- *Le Français dans le Monde*
- *Français présent*
- *Côtes d'Armor*

5. Communiquer sur la coopération citoyenne

En 2011, à l'occasion du 20^{ème} anniversaire de la coopération régionale Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie, nous avons publié ensemble une plaquette de communication consacrée à la coopération internationale entre nos régions. Cette publication destinée aux habitants des deux régions, a pour objectif d'informer sur les échanges qui sont réalisés dans le cadre de ce partenariat bilatéral. La plaquette a été élaborée en polonais et en français par l'Office du Maréchal de la Warmie et Mazurie, le Conseil Général des Côtes d'Armor, le Centre F-P et l'association Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie de Saint-Brieuc.

Le Centre F-P a son site internet où sont communiquées les informations sur son activité : www.cpf.olsztyn.pl



6. Délégations de travail et officielles

6.1 Visites des représentants du département des Côtes d'Armor en Warmie et Mazurie

Du 6 au 10 février, Denis Lecat, responsable des spectacles vivants dans le domaine de la Roche Jagu, a séjourné à Olsztyn pour choisir le spectacle à présenter en mai, lors des célébrations du 20^{ème} anniversaire de coopération. Denis Lecat a rencontré un représentant du Théâtre Węgajty, il a regardé un spectacle sur la nuit Saint Jean fait par les jeunes amateurs et il a rencontré des employés du Département de la Culture et de l'Éducation de l'Office du Maréchal d'Olsztyn et du Musée des Constructions Populaires d'Olsztynek. Pendant sa visite, on a défini le programme des manifestations culturelles promouvant la Warmie et Mazurie pendant les célébrations de l'anniversaire au mois de mai, en Côtes d'Armor.

Le 25 et le 26 juin, à Lidzbark Warmiński, l'assemblée générale du réseau Cittaslow a eu lieu. Les représentants du département des Côtes d'Armor ont été invités à y participer, pour encourager le partenaire français à intégrer ce réseau. Une délégation du Conseil Général 22 est alors venue à Lidzbark : Paule Quéméré, vice-présidente en charge des habitations et de l'urbanisme, Hervé Tanguy, directeur général adjoint chargé du développement, Christelle Bezard, directrice du Service économie, travail et développement local, Anna Planchais – employée du service coopération internationale au sein de DiPPOD.

Du 1^{er} au 6 septembre, durant l'exposition agricole et la fête des moissons organisées à Olsztyn et à Olsztynek, une délégation costarmoricaïne a été accueillie dans notre voïvodie : Jean Le Floc'h – conseiller général, Jean-Jacques Philip – président de l'association Côtes d'Armor-Warmie et Mazurie de Saint-Brieuc, Aleksandra Gorzelany-Quérard, coordinatrice de l'ACAWM, Bernard Tréguier et Michel Rouvrais – représentants de l'association des agriculteurs CESA, Patrick Cojean et Bertrand Pironneau – représentant de la société Global Natura, Hélène Floc'h et Bénédicte Lanceleur – représentantes de l'association Palacret Bégard, Mickael Arsene Derrien – musicien (groupe breton Kendon), Yves Lefebvre – musicien (groupe breton Ampouailh), Marjolaine Renouard et Audrey Riou – élèves de la CFA de Pommerit-Jaudy.

Pendant la fête des moissons, Jean Le Floc'h a été décoré avec la médaille « Mérite agricole de la Warmie et Mazurie », en remerciement pour son engagement dans le développement de la coopération agricole entre notre voïvodie et le département des Côtes d'Armor. Yves André, absent, a aussi obtenu la médaille : pendant plusieurs années, il était coordinateur de la coopération agricole entre les régions partenaires.

Du 22 au 26 octobre une délégation officielle des Côtes d'Armor a été accueillie à Olsztyn : Claudy Lebreton, président du Conseil Général, Isabelle Nicolas, vice-présidente chargée de la coopération internationale et européenne, conseillère du canton de Tréguier, Christine Orain, vice-présidente chargée du sport, Véronique Robitaille, directrice générale, Michèle Pasteur, directrice de la DiPODD, Anna Planchais, employée de la DiPODD chargée de la coopération avec la Pologne, Jean-Jacques Philip, président de l'ACAWM, Aleksandra Gorzelany-Quérard, coordinatrice de l'ACAWM, Nathalie Serrec, membre de l'ACAWM, Philippe Bouvet, représentant des ONG de Dinan, Clotilde Sol Durdin, présidente du CIDFF 22, Loïc Sorin, coordinateur de projets de coopération internationale à

la Chambre de Métiers des Côtes d'Armor (voir: 1.1.1 Le 20^{ème} anniversaire de la coopération régionale Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie 1991-2011).

Du 22 au 25 novembre, Gilles Maréchal, chef du service de la coopération internationale au DiPODD du Conseil Général, a séjourné à Olsztyn avec une visite de travail dans le cadre de la conférence sur la nourriture traditionnelle organisée par l'Office du Maréchal. Le 23 novembre, Gilles Maréchal est venue au Centre Franco-Polonais, pour discuter des questions liées aux activités de notre institution en 2012.

6.2 Visites des représentants de la voïvodie de Warmie et Mazurie dans le département des Côtes d'Armor

Le 1^{er} et le 2 mai, une délégation officielle de l'Office du Maréchal de la voïvodie de Warmie et Mazurie a séjourné en Côtes d'Armor : Urszula Pasławska, vice-maréchale de la voïvodie, Zbigniew Pietrzak, président de la commission de coopération internationale de la Diétine de la Warmie et Mazurie, Wioletta Sokół, directrice du Département de la Coopération Internationale, Zdzisław Fadrowski, directeur du Département de la Culture et de l'Education de l'Office du Maréchal, Krystyna Orłowska-Wojczulanis, directrice du Cabinet du Maréchal. En même temps, une délégation de travail a séjournée en Côtes d'Armor : Kazimierz Brakoniecki, directeur du Centre Franco-Polonais, Krzysztof Stachowski, directeur du centre culturel CEiK, Iwona Łazicka-Pawlak, Département de la Culture et de l'Education, Monika Zawistowska, Département de la Coopération Internationale, Katarzyna Nykiel-Tujdowska et Dominika Mikulska du Département de la Promotion de l'Office du Maréchal d'Olsztyn (voir: 1.1.1 Le 20^{ème} anniversaire de la coopération régionale Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie 1991-2011).

7. Partenaires de coopération en 2011

Le Centre Franco-Polonais réalise son activité culturelle et éducative en coopération avec de nombreuses institutions et associations en Warmie et Mazurie et en Côtes d'Armor :

Office du Maréchal de la Warmie et Mazurie
Conseil Général des Côtes d'Armor
Bibliothèque départementale des Côtes d'Armor
Bibliothèque de la voïvodie d'Olsztyn
Bibliothèque pour enfants Abecadło d'Olsztyn
Bibliothèque Planeta 11 d'Olsztyn
Office de la Voïvodie de Warmie et Mazurie
Ecoles, collèges et lycées en Warmie et Mazurie et en Côtes d'Armor
Lycée Economique d'Olsztyn
Curatorium d'Olsztyn
Centre de Formation Continue des Professeurs d'Olsztyn et d'Elbląg
Inspection Académique des Côtes d'Armor
Association des Amis de la France et de la Bretagne « Amitié » d'Olsztyn
Association Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie de Saint-Brieuc
Musée de Warmie et Mazurie d'Olsztyn
Ambassade de France de Varsovie
Institut Français de Varsovie
Maison de la Bretagne de Poznań
Maison de la Bretagne de Wałbrzych
Office Départemental de Développement Culturel des Côtes d'Armor
Communes et villes polonaises et françaises, en Warmie et Mazurie et en Côtes d'Armor
Centre Municipal de la Culture d'Olsztyn
Fédérations et comités sportives en Warmie et Mazurie et en Côtes d'Armor
Théâtre de Marionnettes d'Olsztyn
Michelin Polska
Grelavi SA
Centre culturel de Giżycko
Centre culturel de Lidzbark Warmiński
Centre culturel d'Ostróda
Centre culturel d'Iława
Association culturelle „Borussia” d'Olsztyn

8. Employés du Centre Franco-Polonais

Personnel statutaire

Monika BYĆ

Responsable de la francophonie, de l'éducation et de la jeunesse

Joanna RYNKIEWICZ

Responsable de la bibliothèque, des archives et de l'administration

Stanisława STYPIŃSKA

Comptable

Anaïs FOURRIER

Assistante de français

Employés de service

Genowefa KOŚCIELNIAK

Volontaire SVE

Emmanuel EYDOUX (09.01-31.05.2011)

9. Evénements les plus importants en 2011

1-16 avril : Journées de la Francophonie et de la Culture Française en Warmie et Mazurie.

1-31 mai : célébrations du 20^{ème} anniversaire de la coopération Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie dans le département des Côtes d'Armor.

14-16 juin : festival de nouveaux films français au cinéma Awangarda d'Olsztyn.

3-16 juillet: camp linguistique pour les jeunes de la voïvodie de Warmie et Mazurie.

25 octobre – 20 novembre : célébrations du 20^{ème} anniversaire de la coopération Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie dans la voïvodie de Warmie et Mazurie : les Journées de la Bretagne - Côtes d'Armor.

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION.....	2
1. Développer la connaissance mutuelle des citoyens européens	3
1.1 Soutenir et promouvoir, par différentes voies et méthodes, l'idée de l'Europe unie, démocratique et ouverte à toutes les cultures	3
1.1.1 Le 20 ^{ème} anniversaire de la coopération régionale Côtes d'Armor (France) – Warmie et Mazurie (Pologne) 1991-2011	3
1.1.2 Club Européen.....	9
1.1.3 Popularisation de l'idée de mobilité des jeunes en Europe	9
<i>Service Volontaire Européen</i>	9
<i>Rencontre sur les possibilités de faire les études en Europe</i>	10
1.1.4 La Fête de la rue Dąbrowszczaków.....	10
2. Soutenir la coopération culturelle en tant que lien entre les nations européennes et lieu de rencontres novatrices dans les domaines de la culture, de l'art et de la littérature	11
2.1 Expositions	11
2.2 Conférences et rencontres	12
2.3 Popularisation de la culture française en dehors du Centre Franco-Polonais	12
2.4 Revue du nouveau cinéma français	13
2.5 Journées de la Francophonie et de la Culture Française	13
2.6 Journées de la Bretagne – Côtes d'Armor.....	16
2.7 Résidence artistique en Côtes d'Armor	16
2.8 « Petits chemins et grands voyages » : spectacle de Jean-Yves Le Guen	16
2.9 Soutenir des initiatives citoyennes, sociales et associatives de coopération entre les deux territoires.....	17
2.9.1 Association des Amis de la France et de la Bretagne « Amitié »	18
2.9.2 Association des Professeurs de Français Prof-Europe	18
2.10 Inciter et faciliter les échanges et contacts entre les jeunes des deux régions.....	19
2.10.1 Projet éducatif français-polonais autour d' « Une Lettre » de Zbigniew Herbert ..	19
2.10.2 Echanges scolaires.....	20
2.10.3 Echanges sportifs.....	20
3. Faciliter l'apprentissage du français.....	21
3.1 Journée de la Porte Ouverte du Centre Franco-Polonais.....	21
3.2 Cours de français	21
3.3 Camp linguistique avec la langue française	22
3.4 Examen DELF.....	22
3.5 Concours régional de français pour les élèves de collège	22
3.6 Concours pour les jeunes organisés par le Centre Franco-Polonais.....	23
3.7 Concours Régional de la Poésie, de la Prose et de la Chanson Française.....	23
3.8 Assistante de français	24
3.9 Formation continue des professeurs de français	24
4. Faire connaître les liens historiques qui lient les deux pays et les deux territoires.....	25
4.1 Publications du Centre Franco-Polonais	25
4.2 Bibliothèque	26
5. Communiquer sur la coopération citoyenne.....	27
6. Délégations de travail et officielles	28
6.1 Visites des représentants du département des Côtes d'Armor en Warmie et Mazurie ..	28
6.2 Visites des représentants de la voïvodie de Warmie et Mazurie dans le département des Côtes d'Armor	29
7. Partenaires de coopération en 2011	30
8. Employés du Centre Franco-Polonais	31
9. Evénements les plus importants en 2011	32